

## **ЗАИМСТВОВАНИЯ В СОВРЕМЕННОМ ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ НА ПРИМЕРЕ СОЦИАЛЬНЫХ СЕТЕЙ**

Стремительное обновление, совершенствование технологий, развитие социальных связей неизбежно сказывается на словарном составе национальных языков. Немалую роль в обогащении лексикона играют заимствования.

Не обошло это явление и французский язык, носители которого на протяжении веков щепетильно относятся к проникновению иностранных слов и выражений. Именно во Франции в XVII в. зародился термин «пуризм» (*pureté de la langue* – «чистота языка»).

Это лингвистическое течение актуально и сегодня. В 1994 г. в стране был принят т. н. закон Тубона, по имени министра культуры Жака Тубона [1].

Поводом для разработки документа стало увеличение сферы использования английского языка. Закон фиксирует французский как основной язык в нормативных актах правительства, на рабочих местах, вывесках, маркировке товаров, коммерческих договорах. Школы, где преподавание ведется не на языке титульной нации, государством не финансируются.

Тем не менее в течение последних двадцати лет новые средства цифровой коммуникации, в том числе социальные сети, сыграли важную роль с точки зрения лексических инноваций. Новые слова и выражения закрепились в повседневной жизни франкофонов настолько, что оказали влияние на язык. Здесь стоит отметить, что социальная сеть «Фейсбук» существует с 2004 г., «Твиттер» – с 2006 г., «Инстаграм» – с 2010 г.

Заимствованная лексика позволяет, в частности, детерминировать сообщества людей, которые используют социальные сети, например, *followers* (в русском языке прижилась калька «фолловеры», «следящие», «читающие»), *haters* («хейтеры», «критики», «ненавистники», «хулители»), а также обозначать доступные пользователям опции, в частности *like* «лайк», «нравится»), *post* («пост», «сообщение», обычно короткое).

В лексиконе французских социальных сетей есть заимствования обязательные и факультативные. Обязательные заимствования – это те, для которых во французском языке нет эквивалентов. Прежде всего это названия самих социальных сетей, которые были созданы за пределами страны.

Пользователи «Твиттера» прибегают к образованному в английском языке из названия сети глаголу *tweeter* («твитнуть», «твитить», т.е. (на)писать сообщение в «Твиттере») и *retweeter* («ретвитнуть», «ретвивитить», т.е. разместить (размещать) путем переноса на своей странице в «Твиттере» сообщение другого пользователя этой социальной сети).

В «Инстаграме» употребляется английское существительное *story* («стори», «сториз», мини-репортаж(и), исчезающий(-ие) через 24 часа). Во французском языке есть слово *histoire* («история»), однако в этом контексте его не употребляет никто [2].

Названия самих пользователей происходят от названий социальных сетей, которым они отдают предпочтение: *Twitter* (в русском языке «твиттерьянин», реже «твиттерист»), *Instagrammeur* («инстаграмер»).

Как и во многих других случаях, закрепление заимствований происходит через печатные средства массовой информации. Вот несколько примеров заголовков статей в популярных французских изданиях: «*Les «stories» sont devenues le nouveau format roi du web*» («Сториз становятся новым главным форматом сети», *Le Figaro*, 2018 г.), «*Le journal d'une Instagrammeuse*» («Дневник инстаграмщицы», *Le Monde*, 2018 г.), «*Tweeter avec la voix? Twitter teste les messages vocaux en 140 secondes sur iOS*» («Твитить голосом? «Твиттер» тестирует 140-секундные голосовые сообщения в iOS», *Le Figaro*, 2020 г.) [3].

Второй вид заимствований – факультативный, т.е. у которых есть собственные эквиваленты в заимствующем языке. В социальных сетях это англо- и франкоязычные пары *follower* – *abonné(e)* (фолловер, подписчик), *selfie* – *autoportrait* (селфи, автофотопортрет), *hashtag* – *mot-dièse* (хэштег, ключевое слово со знаком диеза («решеткой») впереди), *tweet* – *message* (твит, сообщение), *like* – *j'aime* (лайк, знак одобрения).

Однако, как отмечает Элоди Мартен (Государственный университет Антиль / Государственный университет Орлеан), специализирующаяся на исследованиях связи французского и английского языков, именно английский предпочтительнее в социальных сетях. Английские существительные кажутся более точными и понятными. Например, *followers* (фолловеры) – это не просто *abonné(e)s*, подписчики, аудитория, следящая за контентом того или иного аккаунта. Фолловеры выполняют определенные действия, называемые цифровыми: оценивают материалы различными эмодзи (графический язык, где вместо слов используются картинки, в т. ч. смайлики), комментируют сообщения, репостят их.

Еще пример: английское существительное *selfie* – это только автофотопортрет, тогда как его французский эквивалент *autoportrait* – это еще и портрет, нарисованный кем-то либо самим собой. Более точное соответствие *autoportrait photographique* кажется слишком длинным, чтобы интегрировать его в язык, особенно в динамичные социальные сети.

Постепенно заимствования, пришедшие через социальные сети, укореняются и в словарях французского языка. Признание новой лексики лингвистами происходит не сразу, в зависимости от редакционной политики того или иного словаря. Тем не менее процесс уже можно считать необратимым.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Garantir l'emploi du français [Электронный ресурс] // Ministère de la culture, 2023. – Режим доступа: <https://www.culture.gouv.fr/Thematiques/Langue-francaise-et-langues-de-France/Agir-pour-les-langues/Garantir-l-emploi-du-francais#:~:text=La%20loi%20Toubon%2C%20socle%20de%20notre%20%20C2%AB%20droit%20au%20fran%3%A7ais%20%20C2%BB&text=Elle%20consacre%20le%20principe%20d,la%20culture%20et%20aux%20loisirs>. – Дата доступа: 22.12.2023.

2. Martin É. La variation lexicale en français: le cas des réseaux sociaux recourant essentiellement à un lexique anglais [Электронный ресурс] // Archipélies, 2019. – Режим доступа: <https://www.archipelies.org/599>. – Дата доступа: 22.12.2023.

3. Le journal d'une Instagrammeuse [Электронный ресурс] // Le Monde, 2018. – Режим доступа: [https://www.lemonde.fr/m-perso/article/2018/07/09/le-journal-d-une-instagrammeuse\\_5328404\\_4497916.html](https://www.lemonde.fr/m-perso/article/2018/07/09/le-journal-d-une-instagrammeuse_5328404_4497916.html). – Дата доступа: 22.12. 2023.

УДК 811.111:37.091.313

В.В. Царенкова, ст. преп.  
(БГТУ, г. Минск)

### **ИНТЕРАКТИВНЫЕ МЕТОДЫ САМОСТОЯТЕЛЬНОГО ИЗУЧЕНИЯ СТУДЕНТАМИ ПРОФЕССИОНАЛЬНО- ОРИЕНТИРОВАННОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**

Современное образование трудно представить без использования интерактивных технологий. Это объясняется потребностью привлечь внимание студентов не только к предмету, но и к возможности самостоятельного поиска, развитию индивидуального взгляда на изучаемый вопрос, его решению в рамках образовательного процесса.